

NAFO

National centre for multicultural education

CHILDREN IN MULTILINGUAL FAMILIES

INFORMATIONAL BOOKLET

INTRODUCTION

This booklet addresses 10 questions parents often ask about their children's multilingual development. It is also designed for employees of kindergartens, schools and family health centres, and it can be used as the basis for conversations with parents about children's multilingual development.

This booklet is a revised edition, based on the Swedish brochure *Två språk eller flera – Råd til flerspråkiga familjer* (Two languages or more -- Advice for multilingual families), which was developed by Språkforskningsinstitutet i Rinkeby (the Language Research Institute in Rinkeby, Sweden: <http://modersmal.skolverket.se/>). It has been adapted for the situation of multilingual children in Norwegian kindergartens and schools.

ABOUT MULTILINGUALISM

Most of the world's societies are multilingual. Having a command of several languages is a valuable skill, for both individuals and society. Language is closely bound up with identity, socialisation and cultural expression, and is thus an important aspect of children's and adults' lives.

Bilingualism confers so many advantages that most families that speak two or more languages cannot imagine doing without them. When kindergartens and schools have a positive attitude towards multilingualism, this reinforces children's multilingualism.

Multilingual families vary

Families may be bilingual or multilingual in many different ways.

- One or both parents speak a native language other than Norwegian.
- The parents speak different native languages, and the child hears two or more languages at home right from the beginning.
- One or both parents have grown up in a country where different languages are spoken at home and at school.

In addition, many families include relatives who take an active role in the children's lives, and who may expose a child to several languages.



1 CAN CHILDREN LEARN MULTIPLE LANGUAGES SIMULTANEOUSLY?

Children can learn multiple languages at the same time. In many parts of the world it is common for children to learn several languages from very early childhood. Active assistance from home, kindergarten and school is required for children to develop multiple languages to a satisfactory level. It is important for the adults in the child's life to encourage and support the development of the child's multilingualism.

It is easier for families from minority backgrounds to stay in touch with friends and family in other countries if they maintain their native languages. Children in these types of families have a greater chance of participating in their parents' cultural heritage if they have a good command of their parents' language. This strengthens the child's identity and sense of belonging.

2 WILL CHILDREN LEARN NORWEGIAN IF THEIR PARENTS SPEAK THEIR NATIVE LANGUAGE AT HOME?

Children have better prospects of learning a second language if they speak their native language well. The native language and the second language can support one another. For example if a child has learned a concept in his or her native language, such as 'gaajaysan' (the Somali word for 'hungry'), it is easier to learn the corresponding Norwegian word 'sulten'.

Every parent wants his or her child to do well at school. Therefore many parents want their children to learn Norwegian early on. This doesn't mean that parents should stop using their native language when they speak with their child. Parents can help introduce their child to areas where they are exposed to the Norwegian language. Most often this takes place in kindergarten and the local environment, or in social encounters with friends of the family.



3 WHICH LANGUAGE SHOULD PARENTS SPEAK WITH THEIR CHILD IF THEY SPEAK DIFFERENT NATIVE LANGUAGES?

It is recommended that parents who speak different native languages use their respective native language when speaking with their child. When the whole family is together, they can choose to use what seems natural: one of their native languages, Norwegian or another shared language. The most important thing is for the parents to be able to communicate with their children in the language in which the parents are most fluent. It is also beneficial for children in families where one parent is a Norwegian speaker while the other speaks a different native language, if each parent speaks “their own” language. Norwegian often becomes the dominant language in these families. If the parents want their children to become multilingual, it’s important to support the child’s progress in both languages



4 WHAT IF THE CHILD MIXES LANGUAGES?

It’s completely normal for multilingual children to mix words from different languages in the same sentence. This may be because they have not yet learned to distinguish between the different languages, or, children may “borrow” words from the other languages as they need them. In these cases, children are using their total language proficiency.

It’s common for children to switch between languages when speaking with other bilingual people. They are using the option of switching between their different languages to convey a nuance or a feeling, or to create a feeling of fellowship between people who speak the same language. Many monolingual people may have a hard time understanding or accepting this type of switching. Research has demonstrated that a high level of linguistic awareness is necessary to be able to switch among languages well and that this is natural and practical in bilingual conversations.

Because we use the different languages in different contexts, it is common for multilingual children to have a better command of different areas and situations in one language rather than another. For example a child may have an easier time relating what happened at kindergarten in Norwegian, but may prefer to use his or her native language to discuss matters and situations concerning the home and family. A child may use his or her native language when speaking with older relatives and parents, but switch between languages when speaking with friends and siblings.



5 WHAT DO YOU DO WHEN A CHILD ONLY RESPONDS IN NORWEGIAN AT HOME?

It's not uncommon for bilingual children to prefer speaking Norwegian for certain periods, even though the parents try to be consistent about speaking with the children in their native language. If the child speaks in Norwegian when the parents speak their native language, the parents can try to help the child by using correct words and expressions in their native language when they respond. However contact and communication with the child is the most important thing, regardless of the choice of language. It's more important to listen to what children have to say than to be preoccupied by which language they choose to say it. It's a matter of being patient. It takes time for children to learn their native language in an environment where Norwegian has a strong influence and frequently higher status than their native language.

For a child to become multilingual, it's important for the parents to continue speaking their native language with the child. It's fortunate if there are other children and adults in the environment who share the child's native language, so that the language serves a purpose outside the family as well. Even if children don't actively speak their parents' native language, *they are often able to understand much more than they can express. This can create the foundation for learning to use the language more actively later on.*

6 WHAT CAN BE DONE TO SUPPORT CHILDREN'S LANGUAGE DEVELOPMENT IN THEIR NATIVE LANGUAGE?

Turkish-speaking children in Turkey and Norwegian-speaking children in Norway learn their native languages in many different situations and through contact with different people: within the family, with relatives and friends, at kindergarten, at school, in shops, on the street and on the bus. These children have the chance to hear, speak and learn their native language all day long. Many children from minority backgrounds have limited opportunities to develop their native language in Norway. Most of these children will primarily hear and speak their native language at home. This places high demands on the parents, who along with kindergartens and schools must stimulate the children's development in their native language. Adults in the children's environment must create opportunities for them to speak their native language as much as possible, both inside and outside the family.

Many municipalities offer drop-in kindergartens where the parents are present along with their children. Families come there to meet other parents and children through play, activities, and social gatherings. In some municipalities the library offers story hours in different languages. The libraries also have books for children and young people, and audio books in several languages which can be borrowed. Find out which resources are available in your own municipality. In addition parents, kindergartens and schools can make use of *Det flerspråklige bibliotek* (The Multilingual Library) at the Oslo Public Library (www.dfb.deichman.no), which has books for both children and adults in many different languages. Your local library can assist you in borrowing books from the Oslo Public Library. The website www.morsmal.no has books and audio books in different languages, as well as verses, songs and stories in many languages.



7 WHAT CAN BE DONE TO SUPPORT CHILDREN'S LANGUAGE DEVELOPMENT IN NORWEGIAN?

Going to kindergarten provides a sound basis for multilingual children's progress in the Norwegian language. Good cooperation between kindergartens, family health centres, schools and parents is also important.

Kindergartens and schools bear a large responsibility for children's progress in Norwegian, yet parents also play an important part in their children's progress in the Norwegian language. Parents can support the language learning efforts taking place in kindergartens and schools, even if they do not speak Norwegian well themselves.

For pre-school age children, kindergartens can provide rich and varied opportunities for linguistic development. As these children grow older and go to school, SFO or municipal after-school programmes, as well as recreational interests such as football, choir, dance, music and arts schools and similar activities, can be excellent settings for linguistic and social development. Parents can encourage their children to become involved with these activities.

Kindergartens are responsible for making arrangements for children's language development at kindergarten, in close partnership with parents.

According to the Framework Plan for the Content and Tasks of Kindergartens, "kindergartens must support them in their use of their mother tongue, whilst working actively to promote their Norwegian language skills" (Ministry of Education and Research 2011:31). Parents can discuss their child's needs for language stimulation with their kindergarten teacher, for example whether it is possible to have a bilingual assistant or offer other language education measures at kindergarten.

8 WHY DO CHILDREN NOT SPEAK AT KINDERGARTEN?

Children have different ways of learning a new language. Some children begin by trying words and sentences in the new language at once, while others wait for a long time, sometimes several months, before they express themselves in the new language. When a child starts going to a kindergarten where his or her native language is not spoken, it can be a demanding situation for the child. Close and secure interaction with adults at the kindergarten is especially important during this time. Even if the child does not speak Norwegian with children and adults at the kindergarten, it's important to notice that the child communicates in other ways, such as by pointing and using mimicry and body language. The child is continually gathering knowledge and information about the new language, even if he or she is not speaking Norwegian. Some children may also have delayed language development or language difficulties for various reasons. In that case the kindergarten and the parents must cooperate to help the child, for example by obtaining outside assistance to assess the child's language development and provide the help he or she needs both at home and at kindergarten.

Even if the child does not encounter other children or adults who speak his or her native language at kindergarten, acknowledgement of the native language is important for his or her multilingual development. Therefore parents should speak their native language with the child when they are at kindergarten – when it seems natural. At the same time staff members who do not share the child's native language must show a positive interest in the child's native language, for example by learning some words, songs and verses in the child's native language. Having adults and children at kindergarten with a good command of the child's native language is beneficial to the child's multilingual development.

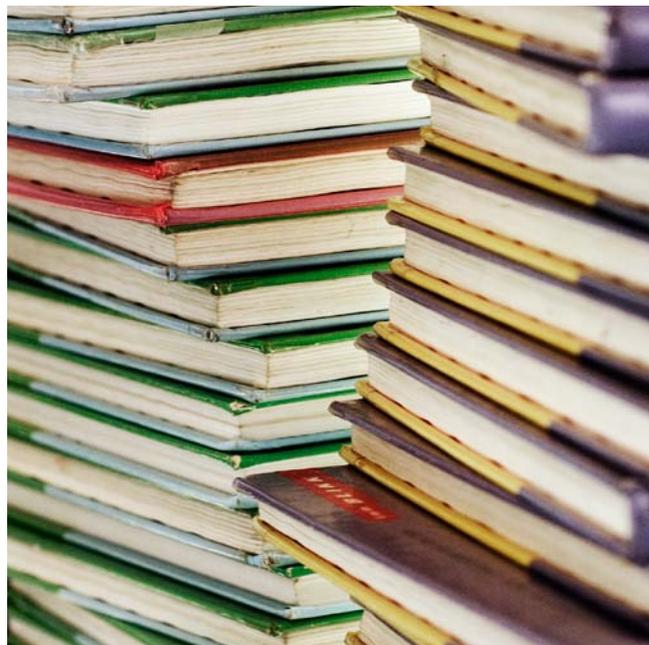


9 SHOULD CHILDREN RECEIVE BILINGUAL ASSISTANCE AT KINDERGARTEN?

Many children do not have Norwegian as their mother tongue, and learn Norwegian as a second language at their kindergartens. It is important that these children are understood and get the opportunity to express themselves. Kindergartens must support them in their use of their mother tongue, whilst working actively to promote their Norwegian language skills. (Framework Plan 2011:31)

Such support of the child's native language can be provided in many ways, regardless of whether the staff know the child's native language or not, but for many children it is extremely important to receive bilingual assistance at kindergarten. Bilingual staff members can help provide a greater sense of assurance both for the child and for the parents, and can serve as a link between home and kindergarten. In the presence of an adult who knows the child's native language, the child can understand and make himself or herself understood in encounters with other children and adults at kindergarten. The child receives a valuable opportunity to make progress in his or her native language, while receiving support in developing skills in Norwegian.

All kindergartens that have children from minority language backgrounds attending may apply to the municipality for earmarked government funds through the directive *Tilskudd til tiltak for å bedre språkforståelsen blant minoritetsspråklige barn i førskolealder* (Grants for measures to improve language comprehension among pre-school age children who speak minority languages). The funds can be used for measures such as hiring a bilingual assistant to assist with children's bilingual development. For further reading, see the directive on government grants for kindergartens (in Norwegian): <http://www.udir.no/Barnehage/Regelverk/Rundskriv/2011/Rundskriv-F01-11-Statstilskudd-pa-barnehageområdet1/>



10 WHEN CHILDREN START SCHOOL

The transition from kindergarten to school can be a big one for many children – and parents. Municipalities are encouraged to develop special cooperation procedures for this transition, and kindergartens must include plans for the transition from kindergarten to school in their annual plan. Parents can obtain information on this subject from their kindergarten or municipality.

When it comes to schools' obligations towards children who speak minority languages, section 2.8 of the Education Act is of particular relevance.

Section 2-8. Special language instruction for pupils from language minorities

Pupils attending the primary and lower secondary school who have a mother tongue other than Norwegian or Sami shall be entitled to special Norwegian instruction until they have sufficient proficiency in Norwegian to follow the normal instruction of the school.

If necessary, such pupils shall also be entitled to mother tongue instruction, subject teaching in both the mother tongue and Norwegian, or both.

The mother tongue instruction may be provided at a school other than that normally attended by the pupil.

When mother tongue instruction and subject teaching in both the mother tongue and Norwegian cannot be provided by qualified teaching personnel, the municipality shall as far as possible provide for other instruction adapted to the pupils' requirements.

The municipality shall survey pupils' level of proficiency in Norwegian before measures for special language instruction are undertaken. This type of survey must also be performed in the course of instruction for pupils receiving special language instruction according to the regulations, as a basis for evaluating whether the pupils have sufficient proficiency in Norwegian to follow the normal instruction of the school.

GLOSSARY

Second language: The language that a child learns naturally in his or her environment, in addition to the native language.

Majority language: The language spoken by the majority of the population of a country. Norwegian is the majority language in Norway.

Minority language: The languages spoken by parts of the population in the country. In Norway there are indigenous languages such as Southern Sami, Lule Sami and Northern Sami, and national minority languages such as Kven. In addition, parts of the population speak immigrant minority languages such as Polish, Somali, Arabic, Turkish, Vietnamese, Tigrinya etc.

Native language: Many people claim that your native language is the language you learn first, the language you speak best or the language with which you identify the most. Some people also claim that they have several native languages, and that multilingualism is their native language.

Multilingualism: Used as a collective term for bi- or multilingualism. In other words the child is in a situation where he or she is fluent in more languages than just one native language.

GOVERNMENT ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

Barnehageloven – Act relating to day care institutions (the Day Care Institutions Act)

<http://www.lovddata.no/all/nl-20050617-064.html>

Rammeplan for barnehagens innhold og oppgaver (Framework Plan for the Content and Tasks of Kindergartens)

<http://www.udir.no/Barnehage/Rammeplan/>

Opplæringsloven (Education Act)

<http://www.lovddata.no/all/nl-19980717-061.html>



National centre for multicultural education

Oslo and Akershus University College of Applied Sciences

Mailing address: P.O. Box 4 St. Olavs Plass,
0130 Oslo

Tel.: +47 22 45 22 82

Fax: +47 22 45 21 05

Email: nafo@hioa.no

www.hioa.no/nafo

PAMPHLETS ON MULTILINGUALISM

Gjervan, Marit (ed.) 2006:

Temahefte om språklig og kulturelt mangfold i barnehagen.
Ministry of Education and Research

Høigård, Anne; Mjør, Ingeborg and Hoel, Trude 2009:

Temahefte om språkmiljø og språkstimulering i barnehagen.
Ministry of Education and Research

Mjelve, Astrid Øygarden 2002:

Hør på maken. Tospråklig assistanse i barnehagen.
Ministry of Children and Families.

Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring (National centre for multicultural education)

Ressurshfte – flerspråklig arbeid i barnehagen (Resource guide – Multilingual work in kindergartens).
Ministry of Education and Research

WEBSITES

People looking for advice and guidance on education in kindergartens or schools can visit the home page of the Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring (National centre for multicultural education) (NAFO) www.hioa.no/nafo. NAFO is also responsible for the website Tema morsmål www.morsmal.no, which offers teaching resources, books, audio books, songs and stories in different languages for kindergartens and schools.

The Norwegian Directorate for Education and Training has websites for both schools and kindergartens, which feature regulations, the framework plan, teaching plans and guidance etc. www.udir.no

FUG (the National Parents' Committee for Primary and Lower Secondary Education) and FUB (the National Parents' Committee for Kindergartens) have an Internet resource for parents of children in school and kindergarten. <http://www.fug.no/>
<http://www.fubhg.no/>

The University of Tromsø website Flere språk til flere provides advice and information for multilingual families. <http://site.uit.no/flerespraaktilflere/>